

ESTUDIOS NEOGRIEGOS EN ESPAÑA E IBEROAMÉRICA

I. LOS ESTUDIOS NEOGRIEGOS, DIDÁCTICA, LENGUA Y TRADUCCIÓN



Athos-Pérgamos

1

Fundación de la Cultura Helénica Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

M ^a E. IBÁÑEZ, J. L. CASADO, A. MASIÁ: <i>Estudio metodológico del griego moderno como lengua extranjera</i>	107
ALICIA VILLAR LECUMBERRI: <i>Διδακτικά μέσα στο μάθημα της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Εικόνα και λόγια</i>	115
TEODORA POLYCHROU: <i>Aprendizaje y aplicación. Selección metodológica en la didáctica del griego moderno</i>	125
ISABEL GARCÍA GÁLVEZ: <i>Metodología para la enseñanza universitaria del griego moderno</i>	129
OLGA OMATOS: <i>Νέα Ελληνικά για Αρχαιομαθείς. Un método de griego moderno para filólogos clásicos</i>	141
CARMEN TERESA PABÓN DE ACUÑA: <i>Curso básico de lengua griega actual. Un método de enseñanza a distancia de griego moderno. Resultados y experiencias</i>	149
M ^a TERESA MAGADÁN OLIVES: <i>Clases experimentales de civilización griega moderna en la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona</i>	155
MARIANNA SPANAKI: <i>Ελληνικός κινηματογράφος και ανανέωση του κανόνα των νεοελληνικών σπουδών εκτός Ελλάδας</i>	161

TRANSCRIPCIÓN DE NOMBRES GRIEGOS

JOSÉ M ^a EGEA SÁNCHEZ: <i>La transcripción al castellano de los nombres propios griegos actuales</i>	171
SAÚL A. TOVAR: <i>La transcripción de neologismos científicos de raíces helénicas</i> ..	181
ROMÁN BERMEJO LÓPEZ-MUÑIZ: <i>A favor de una transliteración común para el griego impreso</i>	187

LINGÜÍSTICA

PANAYOTIS YANNOPOULOS: <i>Η εσωτερική αύξηση των ρημάτων με πρώτο συνθετικό πρόθεση</i>	195
PENÉLOPE STAVRIANOPULU BOYATZI: <i>Relaciones morfosintácticas entre ciertos verbos activos griegos y sus correspondientes en español</i>	209
JULIO PICASSO MUÑOZ: <i>Fluctuaciones semánticas de la preposición en el griego del Nuevo Testamento</i>	221
AMOR LÓPEZ JIMENO: <i>Antecedentes de la partícula NA: De la koiné al griego moderno</i>	231

ANTECEDENTES DE LA PARTÍCULA NA: DE LA KOINÉ AL GRIEGO MODERNO

Amor LÓPEZ JIMENO
Universidad de Valladolid

«El cambio del ático a la *koiné* puede en cierto modo considerarse simultáneamente como una modificación de la lengua griega antigua en moderna»¹

0. En una lengua tan antigua como es el griego, cualquier vocablo que haya sobrevivido hasta su estadio actual arrastra, por fuerza, tras de sí un larguísimo historial, que hace su seguimiento tan complejo como apasionante, por cuanto es testimonio vivo de una amplísima y fecunda tradición lingüística y literaria.

A veces, las palabras más -en apariencia- insignificantes esconden una transformación interesante. Así sucede, por ejemplo, con las llamadas partículas², como podemos comprobar en la larga evolución de la conjunción clásica *tv̄* hasta la neogriega *vá*.

A primera vista resulta llamativo comprobar cómo una conjunción que en griego clásico estaba marcada con un claro carácter de finalidad ha llegado a convertirse prácticamente en una mera partícula subordinativa, con múltiples valores sintáctico-semánticos, cual es la omnipresente *vá*.

En efecto, en griego clásico, la conjunción *tv̄*, ya fuera con el subjuntivo, el indicativo, o el optativo, introducía casi exclusivamente -aunque no siempre³- oraciones subordinadas finales, a diferencia de otras conjunciones finales similares, como las homéricas *ἔως* y *ὅφρα*, -que podían indicar también tiempo-, las multifuncionales *ὅς*, *ὅπως*, la negativa *μή* o, excepcionalmente, incluso la condicional *εἴ* con *ἄν* + subjuntivo u optativo⁴.

El medieval y moderno *vá* procedente de aquélla⁵, es, en cambio, un subordinante de carácter muy general. Desde finales de la época postclásica la construcción *tv̄* + subjuntivo comienza a sustituir al infinitivo indeclinable, asumiendo sus múltiples valores. A principios

de la época bizantina se apropió, además, de la función prospectiva de ἄν. En consecuencia, puede, acompañado de subjuntivo, introducir oraciones completivas, además de adquirir un carácter, bien deliberativo, bien prospectivo, mientras que con el indicativo puede expresar un deseo real (seguida de imperfecto), o irreal (con el aoristo)⁵. En griego moderno, como resultado de esta amplia herencia, puede, pues, tener valor final, completivo, condicional, adversativo, causal o temporal, y expresar sentimientos tan variados como el deseo, la maldición, orden o prohibición, sugerencia o duda. En resumidas cuentas, casi todo⁶.

Intentaremos rastrear someramente este desarrollo a la luz de algunos textos.

1. La evolución fonética es más o menos clara. El primer paso es, indudablemente, la pérdida de la aspiración: *īvā* > *īvā*, una de las características del dialecto jónico, -la psilosis-, que heredará la koiné y, en consecuencia, todo el griego posterior⁷; este cambio se produce, por tanto, en fecha relativamente temprana. Poco después, en los comienzos del griego medieval, se producirá el cambio en la acentuación: de *īvā* a *īvá*, como prueba la métrica⁸. Esta nueva acentuación favorecerá, en determinados contextos fonético-sintácticos (*sandhi*), la no-pronunciación, por homofonía⁹, y consiguiente desaparición de la vocal inicial *ī*-(aféresis), si bien gráficamente se conservará aún durante mucho tiempo. Así, hasta la Edad Media no encontraremos los primeros ejemplos escritos de *vá*, y éstos coexistiendo aún con *īvā*, que no desaparecerá hasta muy recientemente.

2.

2.1. En cuanto a sus valores **semántico-sintácticos**, su evolución es mucho más compleja. *īvā* comienza ganando terreno, en la *koivnī*, como conjunción final, desplazando a *ó* y a la ática *ōtōx*, con lo que se convierte en la partícula casi exclusiva para expresar finalidad, y, en todo caso, la más frecuente y popular. Esto desencadena, en época romana, una reacción culta, restableciéndose *ōtōx* como alternativa literaria frente a la coloquial *īvā*.¹⁰

Por otra parte, aunque en el helenismo se conservan aún las formas no personales del verbo, comienzan a surgir construcciones alternativas con las formas personales, en particular *īvā* + subjuntivo. A medida que sustituye las construcciones del antiguo infinitivo, *īvā* va

adquiriendo nuevos valores y funciones. El primero de ellos el «completivo», normalmente con verbos *declarandi* y *sentiendo*, como *παρακολώ*, *έρωτώ*, *θέλω*, *λέγω*, etc. y, más tarde, con sustantivos o con adjetivos de habilidad como *ἰκανός*¹².

A. Esta situación está bien reflejada en textos representativos de la koiné helenística como pueda ser el *Nuevo Testamento*.

En Lucas, por ejemplo, encontramos 41 casos de utilización de *ἴνα*, de los cuales tienen un valor diferente al subordinativo final los siguientes:

Lc 4.1.32: *καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἴνα ἔλθῃ ἢ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;* («¿De dónde a mí que la madre de mi Señor venga a mí?»)

4.3.2: *Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἴ τιδος εἴ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἴνα γένηται ἄρτος.*

6.31.2: *καὶ καθὼς θέλετε ἴνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἀνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὅμοιώς.*

7.6.4: *ἔπειτα φίλους ὁ ἐκατοντάρχης λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλον, οὐ γὰρ ἵκανός είμι ἴνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθης.*

7.36.1: *Ὕπάτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἴνα φάγη μετ' αὐτοῦ.*

8.31.1: *καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἴνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.*

8.32.2: *καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἴνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν.*

9.40.2: *καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἴνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἡδυνήθησαν.*

9.45.3: *οἱ δὲ ἡγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἴνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἔρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. (con valor consecutivo: «no sabían lo que significaban estas palabras, que estaban para ellos veladas, *de manera que* no las entendieron....»)*

10.40.4: *εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἴνα μοι συναντιλάβηται.*

16.27.2: *εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἴνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ἔχω γὰρ πέντε ὀδελφούς.*

18.41.2: *Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἴνα ἀναβλέψω.*

Mc 3.9.2: *καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἴνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἴνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν. (final)*

5.10.1: Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ Λεγιών ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν, καὶ **παρεκάλει** αὐτὸν πολλὰ **ἴνα** μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

5.18.2: καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον **παρεκάλει** αὐτὸν ο δαιμονισθεὶς **ἴνα** μετ' αὐτοῦ ἦ.

5.23.3: Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, **ἴνα** ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ **ἴνα** σωθῇ καὶ **ζήσῃ** (final) « *mi hijita está en las últimas; ven e impónle las manos para que se salve y viva* ».

5.43.2: καὶ **διεστείλατο** αὐτοῖς πολλὰ **ἴνα** μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

6.2.4: καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ **ἴνα** καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνωνται; « *¿de dónde le vienen a éste tales cosas, y qué sabiduría es ésta que le ha sido dada, y cómo se hacen por su mano tales milagros?* »

6.8.1: καὶ **παρήγγειλεν** αὐτοῖς **ἴνα** μηδὲν ἄφωσιν εἰς ὄδον εἰ μὴ ρόβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

6.12.1: Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν **ἴνα** μετανοῶσιν, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον (...)

6.25.3: καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἦτήσατο λέγουσα. **Θέλω** **ἴνα** ἐξαυτῆς δᾶσ' μοι ἐπὶ πάνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

6.56.4: καὶ **παρεκάλουν** αὐτὸν **ἴνα** καν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἴματίου αὐτοῦ ὄψινται.

7.26.2: καὶ **ήρωτα** αὐτὸν **ἴνα** τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

7.32.2: καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ **παρακαλοῦσιν** αὐτὸν **ἴνα** ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

7.36.1: καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὄρθως. καὶ **διεστείλατο** αὐτοῖς **ἴνα** μηδεὶν λέγωσιν.

8.22.2 καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ **παρακαλοῦσιν** αὐτὸν **ἴνα** αὐτοῦ ὄψηται.

8.30.1: ὀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, σὺ εἰ ὁ Χριστός. καὶ **ἐπετίμησεν** αὐτοῖς **ἴνα** μηδεὶν λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

9.9.2: Καὶ καταβαίνοντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους **διεστείλατο** αὐτοῖς **ἴνα** μηδεὶν ἀ εἰδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ νίδος τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

9.12.3: ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν νίδον τοῦ ἀνθρώπου **ἴνα** πολλὰ πάθη

καὶ ἔξουδενηθῆ;

9.18.3: καὶ **εἴπα** τοῖς μαθηταῖς σου **ἴνα** αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ **ἴσχυσαν**.

9.30.2: Κάκεῖθεν ἔξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ **ῆθελεν** **ἴνα** τις γνοῖ.

10.35.2: Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ νίοι Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ Διδόσκαλε, **θέλομεν** **ἴνα** ὃ ἐὰν ἀπίστωμεν σὲ ποιήσῃς ἡμῖν.

10.51.3: καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι **θέλεις** ποιήσω, ὃ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνί, **ἴνα** ἀναβλέψω.

11.16.1: (...) καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς κατέστρεψεν), καὶ οὐκ **ῆθελεν** **ἴνα** τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

13.34.3: ὡς ὄνθρωπος ὀπτόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἔξουσίαν, ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο **ἴνα** γρηγορῆ.

14.35.2: καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ **προσηγόρευε** **ἴνα** εὶ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα.

Acta 8.19.2: προσήγεγκεν αὐτοῖς χρήματα λέγων, Δότε κάμοι τὴν **ἔξουσίαν** ταύτην **ἴνα** ὡς ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνη πνεῦμα ὄγιον [«el poder de imponer las manos» [sustituto del infinitivo]

Acta 17.15.3: οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἔως Ἀθηνῶν, καὶ **λαβόντες** ἐντολὴν πρὸς τὸν σίλον καὶ τὸν Τιμόθεον **ἴνα** ὡς τάχιστα ἐλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἔξηγεσαν.

Acta 19.4.3: εἶπεν δὲ Παῦλος, (...) τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν **ἴνα** πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἐστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.

Acta 24.4.1: πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. **ἴνα** δὲ μή ἐπὶ πλειόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ὀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπεικείᾳ. «No te molestaré más».

B. Su abundancia demuestra que en la lengua hablada era un fenómeno común, de manera que esperaremos encontrar otros testimonios en documentos de carácter privado, como pueden ser las cartas:

POslo 17.17 7.15, AD 1:

τὰ δ' ἄλλα **ἐπιμέλου** (δὲ) σεαυτοῦ **ἴνα** ὑγιούσης.

POxy 744,13 *Carta de Hilario a su familia*, Alejandría, s. I a.C.:

εἴρηκας δὲ Ἀφροδισιᾶτι ὅτι μή με ἐπιλάθης· πᾶς δύναμοι σε ἐπιλαθεῖν; **ἐρωτῶ** σε οὖν **ἴνα** μή ἀγωνιάσῃς.

POxy 937,10 s. III p.C.:

κανν νῦν οὖν παραγγέλλω σοι, ὡς κυρία μου ἀδελφή, ἵνα παραβάλης πρὸς τῇ πλατείᾳ τοῦ θεάτρου καὶ μάθης περὶ τῆς φιάλης τῆς λιθίνης.

POxy 1071,5 *Carta de Pambechis*, s.V p.C.:

ἐδὸν κελεύεις ἵνα ποιήσουσιν αὐτὰρ ψωμία ἐνταῦθα κιαλί πέμψουσιν αὐτὰρ εἰς τὴν Ἰβίονος, γράψον αὐτοῖς, ἐδὸν πάλιν κελεύεις ἵνα πέμψουσιν τὸν σῖτον εἰς τὴν Ἰβίονος, πάλιν γράψον αὐτοῖς:

POxy 1115,5, s. I p.C.:

πρὸ πάντων ὡς ἐνετειλάμην σοι κατ' ὄψιν ἐπιμέλου σεαυτῆς ἵνα μοι ὑγιαίνης,

POxy 1179.9, s. I a.C.:

Φιλομούσω [εἰ]ρήκαμεν ἵνα ἔξέλθῃ πρὸς σέ.

POxy 1672.13 AD 37-1:

καλᾶς δὲ ποιήσεις ἔάσεις ἐν Πέλα [..].ρ.], ἵνα πραθῇ [....] τὰ τῆς [τετάρτης ληνοῦ μόνης.

POxy 2228.2.3 AD 283?:

ὑπετάξαμεν τούτοις ἡμῶν τοῖς γράμμασιν ἵνα μηδέν σου τὴν ἐπιμέλειαν λανθάνῃ.

POxy 2755.12 s. III p.C.:

[c ?] ἐλευθέρων με τούτοις πᾶσιν τὴν γῆν καὶ εἰς τὴν Ῥώμην [c ?] ἐδοκιμάσα [να] μηδ' αὐτοῖς ἥ [c ?]

POxy 2985.«ν». s. II/III p.C.:

ἀλλὰ πολὺ ἄχυρον παραμιγήτω ἵνα μὴ ταχέως ἀναλαθῇ.

POxy 303, 7 *carta*, s. IV p.C.:

καὶ ἡ σὴ σύμβιος λέγει καὶ αὐτὴ ἵνα ἀποστείλης αὐτῇ ἀργύρια εἰς μισθοὺς τῶν λαναρίων.

POxy 3806,12, *carta privada*, 21.05.15

τὰ ἄλλα σεαυτοῦ ἐπιμελοῦ ἵνα ὑγιαίνης.

POxy 3863,18 *Carta al padre Filóxeno*, s. V p.C.:

ἀξιούμεθα οὖν καὶ παρακαλοῦμεν τὴν σὴν ἀγιότητα, θείοσε[λέ-]βλέστατ[ε] ἄδελφο[ε], [τι]α (...) τῷ θεοσεβεστάτῳ καὶ εὐλαβεστάτῳ {vac}

Carta de una vieja nodriza, s. II p.C., [Egea I, 1988a: 119, 3]:

«Hoyaníás, cúrrie, oú metríow, ἵνα ἀκούσω ὅτι ἐνώθρευσας («Me ha preocupado, señor, y mucho, oír que habías enfermado»).

C. O las *defixiones*, documentos de carácter privado de suma utilidad para el conocimiento del *sermo vulgaris*.

En algunas defixiones tardías encontramos un nuevo valor, apuntando en el ejemplo mencionado de Mc 5.23.3 y con algún antecedente

clásico (Sóf, *Ed. Col.* 156-57): *ἴνα* + subjuntivo expresando deseo, orden positiva, en oraciones independientes¹³.

DT 158, 8-10, (Roma, s. II ó III): Λόγος: ὑμῖς δέε (...) κατὰ τῆς ὑμετέρας ὑμῶν δυνάμεως *ἴνα* (sic) **κατίσχητε** καὶ δεσμεύσητε καὶ ποιήσητε κακῶ θανάτῳ (sic) (...) 25-27: *ἴνα* (sic) **κατίσχητε** καὶ συνδήσητε (...)

DT 159 A 3,21,52 (Roma, s. II ó III): ὑμῖς δέε (...) *ἴνα* (sic) **κατίσχητε** (...).

En un grupo de defixiones halladas en el Ágora de Atenas (SGD 23-38, s. III p. C.), se utiliza frecuentemente esta construcción, alternando en los mismos documentos con el imperativo de tercera persona (ψυχέσθω / ψυγήτω, ἔστω, etc) e incluso con el optativo (καταθυγοῖτο 38, 25-26). Se trata de unas maldiciones de tipo deportivo o «de espectáculos», dirigidas contra un luchador, Eutiquiano, con el fin de impedirle luchar, o contra los conductores de cuadrigas, para que no puedan correr. Como es habitual en este tipo de textos, se añade una fórmula «de seguridad», por si acaso no funcionara la primera maldición («que no luche»/«que no corran»):

SGD 24.8: 'Εὸν δὲ καὶ παλαίη, *ἴνα* **ἐκπέσῃ** καὶ ἀσχημονήσῃ («pero si lucha, que se caiga y haga el ridículo»).

SGD 25.8-9: 'Εὸν δὲ (...) καὶ μη ἀφῆς (...) παλαῖσαι, *ἴνα* **ἐκπέσῃ** καὶ ἀσχημονήσῃ.

SGD 26.8: 'Εὸν δὲ καὶ παλαίη, *ἴνα* **πέσῃ** καὶ ἀσχημονήσῃ.

SGD 28.6-7: 'Εὸν δὲ καὶ παλαίη Πετρης ὁ Διονυσίου μαθητής, *ἴνα* **καταπέσῃ** καὶ ἀσχημονήσῃ.

SGD 29.14-16: 'Εὸν δὲ κε (sic) ἐξέρχηται, *ἴνα* **ἀποκάμψῃ** καὶ ἀσχημονήσῃ «pero si sale (a correr), que se salga (en una curva) y haga el ridículo».

SGD 30.10-11: 'Εὸν δὲ καὶ ὥγης, *ἴνα* **ἐκπέσῃ** καὶ ἀσχημονήσῃ.

Si bien no faltan ejemplos en estos mismos textos de *ἴνα* como subordinante final, incluso algún ὅπως.

Esta construcción de *ἴνα* imperativo está bien atestiguada en los papiros de época post-ptolemaica (*vid. infra* POxy 1769, 6-7 y 1867, 14-15) y se convertirá en alternativa y sustituto del imperativo, no sólo

para la tercera sino también para la segunda persona, situación que pervive en el neogriego *vá* + subjuntivo.

Por lo que podemos, pues, deducir de los textos, ya en la *koiné* helenística *vá* había asumido diversos valores semánticos y sus respectivas funciones sintácticas: como conjunción subordinante, el originario final y, ocasionalmente, consecutivo; como heredera del infinitivo, el completivo, en el que se incluye la posibilidad de depender de otro sustantivo, tal como hemos visto en *Acta* 8.19.2 (*τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔνα φέντε επιθοῦ τὸς χεῖρος λαμβάνη πνεῦμα ὅγιον* «el poder de imponer las manos»); podía además, expresar deseo y orden -con el subjuntivo- en cláusulas independientes; e incluso el ejemplo de *Acta* 24.4.1 parece ya apuntar la formación de un nuevo futuro perifrástico: *Ἐντελέχεια δὲ μὴ ἐπὶ πλειόν τε ἐγκόπτω*, («No te molestaré más»).

2.2. Sin entrar en discusiones lingüísticas suficientemente estudiadas, es sabido que el griego arrastrará durante siglos y hasta muy recientemente lo que se ha venido en llamar «la cuestión lingüística» o diglosia, que no es sino la co-existencia de dos niveles de lengua bien diferenciados, con su respectiva plasmación en la literatura. Esta diglosia nos obliga a diferenciar los autores o, por mejor decir, obras que reflejan una corriente o la otra (culto/popular), en mayor medida. Sin duda la más interesante para nosotros, desde el punto de vista lingüístico, es aquella que intenta reflejar el habla popular, donde los cambios y fenómenos lingüísticos se producen mucho antes de que la lengua culta los acepte. Si bien hay que tener siempre en cuenta que no por ello deja de ser una lengua literaria, aunque el autor se esfuerce intencionadamente por acercarse a la lengua del pueblo -por los motivos que sean: religioso-propagandísticos, estilísticos, etc.-, de lo que resulta una lengua mixta, muy viva, muy flexible, en periodo de búsqueda continua, en perpetua transformación. Pero la pujanza de la tradición cultista que, desde el aticismo viene luchando contra la evolución natural de la lengua hablada, impedirá su reflejo en la literatura hasta el siglo XIII, con escasas excepciones.

2.2.1. En la Alta Edad Media (ss. VI-XII) la lengua griega está en plena evolución y este nivel de lengua popular, aunque entremezclada con la lengua culta, logra penetrar y manifestarse en algunas obras literarias, especialmente en las Crónicas, (Crónica de Malalas (s. VI), Crónica Pascual (primera mitad del S. VII), la *Cronografía* de Teófanes y el

Breviario del patriarca Nicéforo (ambas de principios del IX) o la *Crónica breve* de Jorge el monje (s. IX), el *Pratum Spirituale* de Juan Mosco (ca. 600), en las vidas de santos (como en las *Vidas de santos de Palestina*, de Cirilo de Escitópolis (s. VI), la *Vida de S. Juan Misericordioso*, la del monje Simón, de Leoncio de Neápolis -en Chipre- (ca. 630), o la *Vida de S. Filareto*), en algunas obras del Emperador Constantino VII Porfirogénito (912-959), pero sobre todo en las aclamaciones del Hipódromo y en las inscripciones protobúlgaras y, con más razón, en los documentos de carácter privado.

2.2.2. En esta época es donde debemos situar la aféresis de la *í*- inicial del *íνα*, pues la pérdida de las vocales pretónicas es un fenómeno general¹⁴. Aunque la grafía es siempre conservadora y continuará escribiendo *íνα*, empezaremos a encontrar ejemplos de *vá*, por lo que durante toda la Alta Edad Media conviven ambas formas, con sus múltiples valores semánticos:

A. En el Emperador Constantino VII Porfirogénito, encontramos un solo ejemplo de *vá*, frente a 389 de *íνα*:

ὅ εἰς τοὺς Φαργάνους, εἴτε εἰς τοὺς Χαζάρους θέλων γενέσθαι, ὁφείλει διδόναι λίτρας ζ', δηλονότι **νὰ** ἔχει ρόγαν νομίσματα ιβ'. ὁ δὲ εἰς τὸ τραπέζιον, εἴτε εἰς τὸ βεστιάριον, εἴτε εἰς τὰ ἀρχοντογεννήματα θέλων γενέσθαι, ἐὰν λαμβάνει ρόγαν νομίσματα ι', ὁφείλει (*De ceremoniis aulae Byzantinae* 1.693.5)

B. Aunque un siglo antes, en el *Chronicon breve* de Jorge el monje (s. IX) aparecen muchos más (106 casos), si bien coexistiendo aún con *ína* (309), a veces incluso en la misma oración y con idéntica función:

1208.21-22: καὶ ἐκέλευσεν εύθὺς **ína** ἀνοίξωσι τὰς βασιλικὰς ἀποθήκας καὶ τῶν πραγματευτῶν, καὶ διελάλησεν **νὰ** πωληθῶσι μόδια δύο εἰς τὸ υ'.

1217.3 -4: Καὶ **ína** δείξῃ ποταπὴν ἀνδρείαν καὶ τόλμαν ἔχουσιν οἱ Ὦρωματον. οὐδὲν ἐπέμεινεν **ína** ἐλθωσιν ἐκεῖνοι ἐπ' αὐτὸν, ἀλλ' οὐδὲ ἐδειλίασεν **νὰ** στραφῇ ὅπισω, οὐδὲ ἥγάπα **νὰ** ἀποκλείεται ἐσω εἰς τὸ παλάτι καὶ **νὰ** κρύπτεται ὥσπερ τρυφερὸν κοράσιον.

1217.13 -14: Ἀπέστειλε δὲ δύο στρατηγοὺς, ἔκαστον μετὰ καβαλαρίων ἐκλεκτῶν, δώδεκα χιλιάδας, καθὼς ὄρθωσουσιν, **ína** εὔρωσι μονοπάτια ἀπὸ τόπους δυσβάτους καὶ **νὰ** σύρωσι τὰ ἄλογα αὐτῶν καὶ **νὰ** ἀναβῶσιν εἰς τὸ ὄρος πεζοὶ, ἐνθα οὐκ εἴχασιν οἱ βάρβαροι προσοχὴν ἢ λογισμὸν, καὶ **νὰ** καταβῶσιν.

1221.15-16: καὶ ἡνόγκαζε τοῦτον τὸν Ῥωμανὸν νὰ χωρισθῇ ὥπο τῆς ἰδίας αὐτοῦ συζύγου καὶ ἵνα ἀρμοσθῇ τὴν θυγατέραν αὐτοῦ τὴν πορφυρογέννητον ὄνοματι Ζωήν·

1237.43-44: καὶ τέλος ὥμισέ του φρικτοὺς καὶ μεγάλους ὄρκους, ὅτι ποτὲ νὰ μηδὲν ἐπιβλέψῃ εἰς δεύτερον γάμον, μηδὲ ἀρμοσθῆναι ποτὲ ἐτέρῳ ἀνδρὶ, ὅλῃ ἵνα σωφρονῇ καὶ φυλάξῃ τὴν βασιλείαν διὰ τὰ παιδία αὐτοῦ.

1249.25-26: καὶ ὥρισεν αὐτοὺς, ἵνα ὑπηγένουντι κατόπισθεν τοῦ Βουλγαρικοῦ φοσάτου ὀπόκρυφα καὶ ἐπιδέξια, καὶ νὰ βλέπουν εἰς τὸ τόπον ἀπλικεύουν.

C. En las Aclamaciones del Hipódromo, primeros testimonios de griego claramente vulgar, tenemos ejemplos muy aislados; así, en el s. VII encontramos aún ἵνα (reforzado por μή), con valor final: δῆς αὐτὸ κατα κρανίου, ἵνα μη ὑπεροάρηται «dale en la cresta, para que no se embarevezca» (Egea II,4.1.6, trad. P. Bádenas), y hasta mucho más tarde, en un poemilla de mediados del s. XV, no encontramos un ejemplo de νά (con subjuntivo): νά κης Φλεβάρη, φλέγεις με, και Μαρτί, ἐμάρανές με (14.4).

D. Frente a ellos, los autores «cultos», puristas, como San Basilio, San Gregorio Nacianceno o San Juan Crisóstomo, se esfuerzan por mantener la lengua cercana a los modelos clásicos, por lo que en ellos encontraremos siempre ἵνα y, además, mayoritariamente con su valor originario final.

En San Basilio, por ejemplo, de 25 casos en que se utiliza ἵνα, sólo encontramos uno con valor completivo, y aun éste, probablemente por imitación de los Evangelistas, al tratarse de una cita:

αὐτῆς τῆς τροφῆς τὴν χρέιον μηχανημάτων ἐλευθέρων ἀφείς, ὅλλα προσελθόν ἐνεχείρει πειράζειν καὶ λέγειν· Εἰ Γίδς ἐι τοῦ Θεοῦ, εἰ-πε ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ὄπτοι γένωνται. (*Homilia in sanctum pascha et in recens illuminatos*, 28.1088.46)

E. Las Inscripciones protobúlgaras, tomadas con las debidas precauciones, por cuanto se trata de textos surgidos en unas condiciones especiales (escritas por extranjeros que no dominan el griego culto), sirven, no obstante, para ilustrar algunos fenómenos que ya hemos visto reflejados en otros textos de mayor fiabilidad. En ellas compro-

bamos de nuevo que *ἴνα* ya se ha equiparado al *vá* en cuanto a sus funciones; una de ellas, la expresión de deseo en oraciones independientes, prueba de que, como ya hemos mencionado, a principios de la época bizantina *ἴνα* se ha apropiado ya plenamente de la función prospectiva del antiguo *ἄν*¹⁵: *κε ἴνα ὁ ἔσχατον γηνόμενος ταῦτα θεορῷν ὑπομνήσκετε τον πνίσαντα αὐτό.* (Egea II,3.55.26, anterior al 822): «y ojalá que el nacido después, al ver esto, recuerde al que lo construyó» (con indicativo por subjuntivo).

F. Y, naturalmente, en los papiros de esta época seguimos encontrando *ἴνα* con los diversos valores y funciones adquiridos, incluso en un mismo texto:

POxy, 1181,5 s.VI p.C.:

μὴ ὀποτύχω τῆς αἰτήσεως *ἴνα* καὶ ἐν τούτῳ εὐχαριστήσω ὑμῖν.

POxy, 1187,5: s. VI/VII p.C.:

καὶ περὶ τῶν ἀνδραπόδων ἔδοξεν *ἴνα* αὐτῇ λάβῃ αὐτὰ χωρὶς λόγουν.

POxy, 1862,40, *Carta de Rheme a Marino*, s.VII p.C.:

καὶ ὄρκον δέδωκα τῷ Βίκτωρι *ἴνα* ἀνέλθῃ καὶ ἔλθῃ πρὸς μέ.

POxy, 1864,6, s. VII p.C.:

ἐπειδή τινα *ἐπέταξα* αὐτῷ ἐν Ὁξυρύγχων, *ἴνα* καὶ ὑπὲρ τούτου εὐχαριστήσω αὐτῷ.

POxy, 1865,2 *Carta a un Exceptor*, s. VI/VII p.C.:

π(αρὰ) καὶ κατὰ πρόσωπον *παρεκάλεσα* τὴν σὴν λαμπρὸν ἀδελφότητα *ἴνα* [μὴ ἔάσῃ, ὁ ?] καὶ ὀφειλόμενον, τοῦ δικαίου ἀπαλλαγῆναι ἡμᾶς.

POxy, 1867,12, *Carta*, s. VII p.C.:

Καθώς ἔγραψες μοι ἔχθες δια πλοϊον, *ἴνα μάθῃ* οὖν, δέσποτα, ὅτι πλοϊον οὐκ ἔνι εἰς ὄρμον ἡμῶν εἰ μη τα ἀλιευτικά, δέσπο(τα). («De lo que me escribiste ayer acerca de un barco, {que} "sepa", señor, que no hay barco en el puerto sino los pesqueros» = imperativo).

POxy, 2799.3, s.VI p.C.:

νῦν πάλιν προσφέρω τὰς αὐτὰς *παρακλήσεις* *ἴνα* καταξιώσῃς ὅμα τῷ δεσπότῃ μου τῷ μεγαλοπρ(επεστάτῳ) κόμετι στρατηγίῳ ποιῆσαι γράμματα κατολαβεῖν τοὺς σιπάποπλοιοὺς τοὺς καὶ ἐκβιβάζοντας τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὥστε ἀποστῆναι τῆς κατ' ἐμοῦ ὄχλήσεως.

POxy, 3866,6, *Carta de Samuel a su hermano Juan*, s. VI p.C.?:

(...) ὅλλα ὡσαύτως *φροντισον* *ἴνα* μετὰ σκέψεως καλῆς ἔξενέγκης

αὐτά, λέγω δὴ ὀρθελλάρια, τὸ κορμίν, τὴν θυείαν, τὸν τριβέα.

POxy, 3870,2, *Carta de Justo a su señor, Jorge*, s. VI/VII p.C.:

ἴνα μάθῃ ὁ ἐμὸς ὀγαθὸς δεσπότης ὅτι οὐκ ἐμόθομεν. (...) νῦν δὲ παρακαλοῦμεν τὴν ὑμετέραν μεγαλοπρέ(πειαν) ἵνα ζητῆσαι περὶ τῶν ὑμετέρων δούλων, (...). νῦν παρακαλοῦμεν κελεψῆσαι παρακαλέσαι τὸν δεσπότην ἡμῶν ἵνα κρατῆσαι Παῦμιν τὸν ἔνοικολόγον ἵνα πέμψαι ἡμῖν ἐν (= 1) δόλοκοττίνιον ?ἐκ τῶν μηνιαίων ἡμῶν ἵνα μὴ ἀποθνήσκωμεν ἀπὸ πείνης. (imperativo / completivo / final).

G. No podemos, sin embargo, cerrar esta etapa sin considerar -aunque sea brevemente- una obra tan importante para la literatura neogriega como el *Diyenís Akritas*, de principios del s. XI. En él encontramos frecuentemente la forma νά con distintos valores:

- Acompañando al subjuntivo, lo encontramos en oraciones independientes como expresión de deseo: να σφάσῃς, να ἴδῃς, να προσκυνήσῃς («ojalá puedes ir a Panormo, puedes ver (...), puedes posternarte», Egea 9a 101-104), να σφάγωμεν («ojalá seamos degollados (...)» a112) (real) / Σήμερον να ἀπόθανα (irreal: «ojalá hubiera muerto hoy» b159),
- y orden: ἵνα δὲ ἐπαρουσιν κρυφώς, νὰ υπάγης μετὰ κείνους ΔΕ 437,
- o como subjuntivos deliberativos (que se confunden con el futuro): πᾶς να την γνωρίσωμεν («¿cómo la reconoceremos?» b 91), τί να ποιήσωμεν («¿qué vamos a hacer?» b 91),
- mientras que como subordinante mantiene su valor originario final: να εύροῦμεν («para hallar a nuestra hermana» b 91), να θέλωμεν θάψει («para poder enterrarla» b 92),
- o completivo: οὐ πρέπει μας να εῖμεσθε εἰς τὸν κόσμο («no debemos ya seguir en este mundo» b 95, ἵνα τοὺς ποίσω τὸ γοργὸν νὰ φύγουν ΔΕ 1265, καὶ ὄρδινιαζόμουν νὰ εμπῶ 1370,
- pero está también presente en la formación de perífrasis de futuro: να ἔχω («y si yo venzo, os tendré como esclavos» 121), να ἔλθω («y me iré con vosotros» 177) να δώσω («os la devolveré» b 64).

Mientras que la forma ἵνα parece reservarse para algunos casos de valor claramente final:

ἀλλ’ ἵνα μὴ φιλονεικοῦν ποῖος να πολεμήσῃ («pero con el fin de no discutir sobre quién pelearía» a 129), cfr. ΔΕ 155, 437, 464, 466, 768, 1097, 1152, 1270, 1275, 1370,

o, en todo caso, completivo:

cfr. καὶ ὁ νούς της συλλογίζεται ἴνα τὰ μαντατεύση ΔΕ 313, Καὶ ὁ Θεὸς οὐκ ἤθελεν ἴνα τὸν ἀπολέσην 1091, καὶ ἐγὼ πάντοτε ἐσπούδαζα ἴνα τὸνὲ προλάβω καὶ ἐκεῖνος εἶχεν τὴν βουλήν ἴνα μὲν ἀποτέσην 1134-1135, Εγὼ δὲ οὐκ ἐφοβήθην τους ἴνα τοὺς προσεγέρθω 1205.

2.3. La forma popular, sin embargo, al menos en la pronunciación, debía de ser ya *vá*, y su presencia en los textos aumentará, como es lógico, en la Baja Edad Media (1100-1453), período fundamental en la consolidación de la lengua y en el florecimiento de una importante literatura escrita en esta lengua vernácula, con manifestaciones significativas, tales como los poemas prodrómicos y el de Miguel Glikás (ambos de mediados del s. XII), las novelas de caballerías, (especialmente en *Libistro y Rodamni*, *Beltandro y Crisanza*), la *Crónica de Morea* (ca. 1300), y en otros poemas (*Historia de Apolonio de Tiro*, *La Aquileida*, *Historia de Belisario*) y obras en prosa.

En la Baja Edad Media los principales cambios que se producen en la flexión verbal son los que afectan a las formas nominales: pérdida del infinitivo, fosilización del participio, además de la formación de distintas perífrasis en sustitución de las formas antiguas (para el futuro, para el subjuntivo, para el perfecto).

En esta época el *vá* aparecerá, pues, no sólo como conjunción subordinativa, con sus valores correspondientes, sino que estará también presente en las distintas perífrasis que van a sustituir al futuro ($\xi\chi\omega$ + infinitivo, $\xi\chi\omega$ *vá* + infinitivo, $\theta\acute{e}\lambda\omega$ + infinitivo, $\theta\acute{e}\lambda\omega$ *vá* + subjuntivo > $\theta\acute{e}$ *vá* + subjuntivo¹⁶ > $\theta\alpha$ *vá* + subjuntivo).

Por lo que se refiere al futuro, el griego vulgar no ha encontrado aún por estas fechas una solución definitiva. Pervive aún la forma $\xi\chi\omega$ + infinitivo, $\xi\chi\omega$ *vá* + infinitivo, pero con la pérdida del antiguo infinitivo invariable, serán paulatinamente sustituidas por $\xi\chi\omega$ *vá* + subjuntivo, así como $\theta\acute{e}\lambda\omega$ + infinitivo, que coexiste con su alternativa $\theta\acute{e}\lambda\omega$ *vá* + subjuntivo que > $\theta\acute{e}$ *vá* + subjuntivo > $\theta\alpha$ *vá* + subjuntivo, que acabarán dando lugar al futuro moderno con $\theta\acute{a}$.

A. En los poemas prodrómicos¹⁷, por ejemplo, buena muestra del nuevo griego vulgar, aparece ya frecuentemente *vá* con múltiples valores sintácticos, tanto en oraciones independientes como en hipotaxis.

- Por una parte, con subjuntivo sirve aún para formar perífrasis de futuro:

τί *vá* σε παραβάλλω (I 101), *vá* ποίσω (153,154), *vá* σε ἐξεσφοντυ-

λίση («te desbaratará del todo» I 163) να τον εἴπω («le diré» IV 42), να με όνομάζουν («todos me llamarán (...)» 44,) και τότε να πετσώνω («y luego coseré» 53), πόσους να πλέξω στίχους, (...) πόσους να γράψω, (...) πόσους να λαρυγγίσω («cuántos versos ensartaré, cuántos escribiré (...) cuántos gargantearé» 76-77),

- y sigue sustituyendo al antiguo infinitivo:

είχον βουλήν (...) να την περιρραπίσω («deseos sentí (...) "de darle" bofetadas» I 156), ἔξαφες το να κάθεσαι ποσᾶς εἰς τον πυλῶνα | ἔξαφες τα προγεύματα και τα διπλά σφουγγάτα | και το να τρώγῃς σύντομα, να πίνης εἰς το μέγα («deja ya de sentarte más al quicio del portón, deja los aperitivos y las tortillas dobles, y el comer a menudo, y el beber a lo grande» III 53-55), aunque el indeclinable todavía no ha desaparecido del todo: φογεῖν (IV 158) ελθεῖν (IV 172).

- sirve, además, para expresar un deseo, irreal con el aoristo:

αἱ, να ἔφογα (...), να ἔπια (...) και (...) να ἐτσάκωσα (...) και να ἔξρευξάμην (...) και να ἐπαρηγορήθην! («Ay, ojalá hubiera podido comer (...) beber (...)» etc. III 155-57); ἐκεῖ να εύρεθη τότε, και τας ποδέας του να ἔμπτηξε (...) και να τους ἐσυνετρίψεν («ay, quien (...) allí se hallara entonces, se arremangara (...) cogiera su garrote y las destrozara III, 164-66), να την ἐπιάσα, Χρίστε, να την ἐπέτεσα («Cristo, si la cogiera, Cristo, si diera en ella (...)» III 189), να λάβω την ὄπόφασιν εύθυς της ὀθυμίας («reciba (...) providencia (...) III 433),

- con indicativo, sin embargo, νά, como heredera del antiguo ὄν, aparece en la apódosis de los períodos condicionales, adquiriendo un valor potencial con el imperfecto: να ἐπιάνα την λωτόφαν και να την ἔκρουα κοπετόν («si (...), tomaría del ventrón y le daría golpes de pecho» IV.119, ὄν ἥμην (...) να ἐπώλουν, (...) να ἐβάστουν (...), να ἐστρίγγιζα («si lechero fuera (...), llevara la cántara (...), voceara (...)» IV 109-110), ὄν ἥμην (...) να ἐδούλευα την ὄπασαν ἡμέραν («si hubiera sido (...), de ganapán trabajara todo el día» IV 114-115), irreal con el aoristo: να ἥμην οἰκοδεσπότης («si (...) sería yo el amo» IV.92), προφούρνια κάν να ἔχόρταινα «si (...), aun de restos me hartaría» (IV.98, 114, 121).

- Νά refuerza incluso al propio imperativo: δεῦρο (...), να κέντησον το ροῦχον μου («aquí (...), cóseme el vestido» IV.95)

- o lo sustituye, expresando orden con el subjuntivo, incluso en la misma oración y en construcción paratáctica: ὄκουσον (...) και νά μάθης την βρῶσιν («pues oye (...) y mira el sustento (...)» IV 45),

- y se confunde, además, con la interjección homófona: και νά, παιδίν μου, στάμενον («y ahí va, hijo mío, un cuarto para callos» IV 51).

Por otra parte, actúa ya plenamente como una conjunción subordinante, con subjuntivo, en una sintaxis bastante cercana a la del griego moderno, introduciendo diversos tipos de oraciones:

- En primer lugar, sigue manteniendo su valor originario de final: (I 52,65,86; *να τον φορω είς την ψύχραν* «para llevar en las heladas» (II 34); III 86, *σαπούνιν να λουθω* «jabón para bañarme» 133, 286; IV 53, 86), aunque a veces necesite el refuerzo de **δια τό ο προς το (να)**: *προς το να μάθω γράμματα* («para que aprendiere letras» IV 22), **δια το να είποντι** *οτι έποιησεν έκεινο την ζημίαν* («por que pensaran que él había hecho aquel estrago» IV 191),
- además de introducir oraciones consecutivas y, naturalmente, completivas: *φοβούμαι (... να με πιττακώσωσιν* (I 26), 29,30,31(x2),32, *ει βούλει (... να την περιτραλίσης* («si quieres (...) confundirla» I 164), 243, *και προσδοκοῦς να τρέφωμαι* («y creas que me alimento (...)» II 102-5), *οὐκ ἔνι τοῦτο (... ἔργον, έκεινοι να λαμιώνουσιν και ἔγω να μή χορτάνω, έκεινοι να (...)* (x14) («¿no es esto obra (de mis pecados), el que ellos se atiborren y que yo no me harte nunca (...)?» III 255-69), *κρείσσον ητον να ἀπέθανεν (... να μη ἐγεννήθη* («fuerá mejor que hubiera muerto (...), que nunca nacido hubiera» III 383-384), *και τότε θέλω να ἴδω* (III 390).

Ίνα ha quedado ya prácticamente desplazado, aunque sigue apareciendo esporádicamente, normalmente como conjunción final: *ίνα χυμούς ἐκβάλωσιν* («para extraer el zumo» III, 286) aunque, como el *νά*, en ocasiones necesite refuerzos: *ώς ίνα + subjuntivo: χάρισόν μοι (... τας ἀκοάς σου, ώς ίνα και το προ μικροῦ συμβάν μοι σαφήνισω* («préstame (...) tus oídos por que un reciente suceso mío te relate» IV 165), incluso se utiliza con los mismos valores que *νά*: *μάθον μηδ' ὅπτι βιαζέσσαι ἐλθεῖν ίνα καθίσης* (sustituto del infinitivo: «Ea, no te apresures a sentarte» IV 172), y a medida que avanzamos en el tiempo la forma *νά* se hará más y más frecuente.

B. En la *Crónica de Morea* (ca. 1300), aparte de los valores adquiridos por el *νά* que venimos observando (completivo, sustituto del antiguo infinitivo, final con refuerzo de otras partículas o preposiciones, expresión de orden o deseo), incluida la forma de futuro con *νά* (*πάλε να το ἀγαπήσῃ* 2511) se mantiene aún la forma perifrásistica *ἔχω* + el antiguo infinitivo indeclinable, pero casi siempre en cláusulas subordinadas introducidas previamente por otro *νά*: *θέλω να σας ᔁχω εἴπει περι του ποι Κάρλουν* (6773)¹⁸.

Dicha construcción, que alterna en la propia *Crónica* con *vá* + subjuntivo, acaba por entenderse como un subjuntivo perfecto en relación con el subjuntivo aoristo.

Por lo demás, la evolución parece haber alcanzado su estadio definitivo y los valores con que aparece *vá* serán, a partir de ahora, los mismos.

2.4. La caída de Constantinopla (1453), de tanta trascendencia histórica, no fue tan significativa desde el punto de vista lingüístico, puesto que las principales características del nuevo griego habían quedado ya definidas antes del s. XV, y bajo el dominio turco la lengua no variará significativamente¹⁹. Sólo cabe destacar, en relación al tema que nos ocupa, la desaparición de las perífrasis de futuro construidas con *vá*, que serán reemplazadas por *θá* + subjuntivo.

La nueva situación histórica sí tendrá, en cambio, importantes repercusiones en la producción literaria, puesto que la mayor parte de los intelectuales constantinopolitanos huyen hacia Occidente, quedando la cultura y la literatura que podemos denominar «culta» en manos de la Iglesia. El *sermo vulgaris* encontrará refugio en la poesía y en la canción popular, y la creación literaria se concentrará en los centros alejados de Constantinopla y ocupados previamente por los franceses, tales como Chipre, Creta y las islas del Dodecaneso.

En esta época *vá* se encuentra ya plenamente integrado en la nueva lengua griega y su utilización con todos los valores que venimos mencionando es habitual en la literatura, tanto en los poemas de amor de tipo petrarquista que se escriben en Chipre (s. XVI), como en la brillante poesía del Renacimiento cretense o en la prosa de la diáspora.

Pero lo verdaderamente interesante a este respecto no son las obras literarias -algunas, por otra parte, fundamentales en la historia de la literatura neogriega-, sino varias Gramáticas que se escriben ahora y que contribuyen significativamente a nuestro conocimiento de la lengua griega, especialmente de la lengua hablada: son las *Gramáticas* de Nikolaos Sofianos, de Corfú (mediados del s. XVI), la de Girolamo Germano (1622) y la de Simón Portius (1632), además del primer *Diccionario* de griego vernáculo, publicado por Alessio de Somavera a principios del s. XVIII.

2.5. Con esto quedan bastante definidos los rasgos de la lengua griega moderna, que, pese a ello, continuará teniendo el problema de la diglosia, incrementado en el s. XIX, tras la Revolución Nacional (1821),

la expulsión de los dominadores turcos, y la creación del nuevo Estado Griego (1830). Los esfuerzos de «purificación», mediante la eliminación de los elementos turcos que se habían integrado -sobre todo- en su vocabulario, y la recuperación anacrónica de rasgos antiguos ya desaparecidos, conducen a la creación de la καθαρεύουσα, que no es heredera de la koiné aticista bizantina, pero que se convertirá en la lengua de la Administración y la Educación del nuevo Estado, hasta que, muy recientemente, la lengua hablada por el pueblo, la δημοτική, acabe triunfando sobre la καθαρεύουσα e imponiéndose como lengua oficial del Estado Griego, con la Ley 309 promulgada en 1974²⁰.

2.6. No creemos preciso enumerar ejemplos del griego actual, que son, lógicamente, infinitos. Baste recordar los múltiples valores que posee la conjunción νά, que desde la casi exclusivamente final clásica ἵνα ha llegado a convertirse en una partícula modal / subordinativa, similar al «que» castellano, que se emplea, como hemos visto, para casi todo.

Modal por cuanto, en oraciones independientes, heredera del antiguo ὅν, marca la diferencia modal subjuntivo / indicativo, con sus valores deliberativo (νά τα πούμε; νά πάω;) prospectivo (ποίος νά είναι τέτοια ώρα), o exhortativo / yusivo, equivalente al imperativo, para expresar orden positiva, en contraposición a la orden negativa (prohibición), que se expresa con μή: νά σηκώνεσαι / μή συκώνεσαι, νά σηκώνεστε / μή σηκώνεστε²¹.

Como conjunción subordinativa, dado que en griego moderno el infinitivo sustantivado se ha conservado en muy pocos casos (en la declinación del tipo το φιλί), la construcción νά + subjuntivo ha asumido todas las funciones del infinitivo que venimos repitiendo²², además de otras que adquiere gracias al refuerzo de otras conjunciones, como temporal (πρίν νά), o consecutivo (ώστε νά). Inclusive para expresar finalidad ha necesitado el refuerzo de για (νά), al haberse vaciado de su primigenio valor final²³.

NOTAS

¹ Γ.Ν. Χατζιάκης, *Σύντομος ιστορία της έλληνικής γλώσσης*, Αθήνα, 1915, citado por L. Politis (1994) pág. 22, n.8.

² Sobre el concepto y definición de «partícula» *vid. E. Redondo (1993)*.

³ En algún caso muestra valor causal, como recoge Dionisio Tracio (*Arte gramática* 20: αἴτιολογικοὶ δέ είσιν ὅσοι ἐπ’ ἀποδόσει αἰτίας ἔνεκεν παραλαμβάνονται, εἰσὶ δὲ οἵδες ἵνα, ὁφρα, ὅπως), y prueban algunos ejemplos clásicos: ἵνα τί τούτο λέγεις («¿por qué dices eso?», Pl. *Apol.* 26c) *vid. Jannaris* § 1741, 1760b, *Mandilaras* § 590. También, ocasionalmente, puede tener valor consecutivo: *Mandilaras* § 584.

⁴ F. R. Adrados (1991: 734).

⁵ Nos referimos, lógicamente, a la conjunción y no a la partícula deíctica homófona que deriva del antiguo ἵνι - ἵν (Cfr. Chantraine (1968), s.v. ἵνα).

⁶ *Jannaris* § 1761. J. M. Egea (1990: 306), s.v. ἵνα

⁷ Φυτράκης (1993), s.v. νά.

⁸ «Elle [l'aspiration] ne s'est maintenue que dans la graphie traditionnelle: pratiquement, il n'y a pas, en grec moderne, la moindre trace d'aspiration à l'initiale» (J. Humbert, *Histoire de la langue grecque*, Paris, 1972, pág. 121).

⁹ «El ritmo acentuativo de algunos *Himnos* de Romano (siglo VI) indica que, en su capacidad puramente subordinativa, como un mero indicador de subjuntivo -el cual morfológicamente ya no se distinguía del indicativo-, ινά había empezado a pronunciarse ινά, antecedente del moderno νά» R. Browning (1969: 48), *vid. C. A. Trypanis*, (1960: 312-313).

¹⁰ Por ejemplo, tras una tercera persona del singular: θέλει ινά, λέγει ινά, puesto que los diptongos, debido al itacismo, han monoptongado ya en (i):

¹¹ *Jannaris* § 1761 ss.

¹² *Jannaris* § 2063, *Mandilaras* § 578-584.

¹³ Sobre ινά + 3^a p. del subjuntivo como equivalente a la 3^a p. del imperativo *vid. Jannaris* § 1914b. Sobre el valor imperativo de ινά *vid. Mandilaras* § 578, 585-589, 728 y 768.

¹⁴ Cfr. ούδεν > δεν, αύτον > τον, ὅπου > που, ὀλίγος > λίγος, ήμέρα > μέρα, ἐρωτῶ > ρωτῶ, εὐρίσκω > βρίσκω, etc. *vid. Jannaris* § 608b y 1766 y Browning (1969: 63).

¹⁵ *Jannaris* § 1762 y 1774.

¹⁶ Cfr. Egea II.8.24 (Porfiris): γιατ’ ἔχω μάννα κι ἀδερφή και θε να με λυπάται («pues tengo madre y hermana y sufrirán pena de mí»).

¹⁷ *Vid Egea, (1984) y (1988 c) y E. Gangutia (1984).*

¹⁸ P. Bádenas (1985a), 15. *vid. otros ejemplos en Egea (1988: 75).*

¹⁹ Efectivamente, en este período no se produce ningún cambio significativo, ni en la fonología, ni en la morfología nominal, ni en la sintaxis. Se produ-

ce algún cambio en la morfología verbal, pero sobre todo en el campo del vocabulario, con la incorporación de muchos términos turcos.

²⁰ Vid. P. Bádenas (1988: 303-333).

²¹ Γ. Μπαμπινιάτης (1993: 113).

²² Hoffmann (1973: 344-45).

²³ Μ. Τριανταφυλλίδης (1988: 200).

NOTA BIBLIOGRÁFICA

- ADRADOS, F. R., *Nueva Sintaxis del Griego Antiguo*, Madrid, 1991.
- AUDOLLENT, A., *Defixionum Tabellae*, Paris, 1904. (= *DT*)
- BLAS, F.-A. DEBRUNNER-R. W. FUNK, *A Greek Grammar of the New Testament and other early christian literature*, Chicago, 1961.
- BROWNING, R., *Medieval and Modern Greek*, London, 1969.
- CHANTRAIN, P., *Dictionnaire Etymologique de la Langue Grecque*, Paris, 1968, s.v. ἵνα
- BÁDENAS de la PEÑA, P., «La lengua griega en la Baja Edad Media», *Erytheia* 6.1 (1985), pp. 5-24.
- «La situación lingüística en Grecia. Problemas y perspectivas» *Erytheia* 9.2 (1988), pp. 303-333.
- «La metáfrasis de la *Iliada* al griego vulgar. A propósito de la *Iliada* de Nicolás Lucanis» *Emerita* 63.1 (1995), pp. 129-144.
- «Primeros textos altomedievales en griego vulgar» *Erytheia* 6.2 (1985), pp. 163-183.
- EGEA, J. M., *Documenta Selecta ad historiam Linguae Graecae Inlustrandam I*, Vitoria, Servicio Publ. Univ. P. Vasco, 1988 y II (*Medoaevii*), 1990.
- «La lengua de la ciudad en el S XII» *Erytheia* 8.2 (1987), pp. 241-262.
- «El griego de los Textos Medievales» *Veleia* 4 (1987), pp. 255-284.
- Gramática de la Crónica de Morea. Un estudio sobre griego medieval* (Diss.), Vitoria, 1988.
- «El griego de los poemas prodrómicos» *Veleia* 1 (1984), pp. 177-191,
- «El griego de los poemas prodrómicos (II)» *Veleia* 5 (1988), pp. 257-274.
- «La lengua de la historiografía bizantina tras el cambio lingüístico» *Erytheia* 11-12 (1990-91), pp. 21-31.
- «Notas sobre dos partículas del griego medio» *Veleia* 7 (1990), pp. 293-301.

- GANGUTIA. E. , «Teodoro Pródromo y Ben Quzman» *Erytheia* 4 (1984), pp. 56-61.
- GIGNAC, F. TH., *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*. Milan, 1976-81.
- HOFFMANN, O.-A. DEBRUNNER-A. SCHERER, *Historia de la Lengua griega*, (trad.esp.A.Moralejo), Madrid, Gredos, 1973.
- JANNARIS, A. N., *An historical Greek Grammar*, London 1897, Hildesheim, 1968r.
- JORDAN, D. R., «A Survey of Greek Defixions...» *GRBS* 26.1 (1985), pp. 155 y ss. (= *SGD*)
 «Defixiones from a well near the southwest corner of the Athenian Agora», *Hesperia* 54 (1985), pp. 205-255.
- MACRIDGE, P., *The Modern Greek Language*, Oxford, 1987.
- MANDILARAS, B. G., *The verb in the Greek Non-Literary Papyri*, Athens, 1973.
- MIRAMBEL, A., *Grammaire du Grec Moderne*, Paris, 1949.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ, Γ., *Ελληνική Γλώσσα*, Αθήνα, 1993, pp. 36, 113 y 195.
- NIETO IBÁÑEZ, J. M., «Condicionamientos sintácticos en la desaparición del infinitivo en griego antiguo» *Euphrosine* 23 (1995), pp. 211-222.
- NÚÑEZ, G., «La Crónica de Morea» *Erytheia* 4 (1984), pp. 62-73.
La Crónica de Morea: Versión castellana del texto medieval griego y estudio preliminar, Madrid, Univ. Complutense, 1982.
- OCHOA, J. A., «La bibliografía sobre la Cronografía de Juan Malalas», *Erytheia* 9.1 (1988), pp. 61-75.
- POLITIS, L., *Historia de la Literatura Griega Moderna*, (trad.esp. G. Núñez), Madrid, 1994.
- REDONDO MOYANO, E. , «El repertorio de las partículas en griego antiguo» *Veleia* 10 (1993), pp. 221-227.
- ΤΕΟΓΟΠΟΥΛΟΣ-ΦΥΤΡΑΚΗΣ, Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας, Αθήνα, 1993.
- ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΗΣ, Μ., *Νεοελληνική Γραμματική* (της δημοτικής), Θεσσαλονίκη, 1941 (reimpr 1988), pp. 200-201, trad.esp. C. R. Méndez, Tesalónica, 1994.
Σταθμοί της γλωσσικής μας ιστορίας, Αθήνα, 1937 (reimpr. en Απαντα, Θεσσαλονίκη, 1963, pp. 308-365)
- TRYPANIS, C. A., «Early medieval ἴνα» *Glotta* 38 (1960), pp. 312-313.